Маленький утёнок
*Ангел Каралийчев
 Перевод с болгарского Майи Качауновой*

Нынче летом старая утка вывела трёх утят. Первый получил кличку Пушистый Комочек, потому что он весь был покрыт жёлтым пухом, второй — Утя-Кутя: он так смешно переваливался на ходу, как кутёнок! Третьего же, самого младшего, назвали Разбойником. Наверное, мой мальчик, ты спросишь, почему ему дали такое обидное прозвище? Сейчас объясню. Когда бабушка Тодора стала кормить утят, самый маленький так широко раскрыл свой клювик и так проворно им заработал, что вмиг съел весь корм, не оставив ни крошки братьям. Бабушка Тодора рассердилась и крикнула ему: «Ах ты, разбойник!» Глупый утёнок ничуть не обиделся и похвастался бородатому индюку. А ты небось знаешь, что на птичьем дворе нет большего сплетника, чем индюк. Целый день расхаживает он по двору и кулдычит. Стоило ему узнать, каким словом бабушка Тодора обозвала глупого утёнка, как он сразу поведал об этом всему птичьему народу.

Когда утятам исполнилось семь дней, старая утка повела их на реку.

— Куда мы идём, мам? — спросил её Пушистый Комочек.

— На речку. Чего вы хотите отведать? Серебряных рыбок или головастиков?

— Я хочу серебряных рыбок! — сказал Пушистый Комочек.

— А я — головастиков! — пропищал Утя-Кутя.

—А ты? — спросила утка самого маленького.

— Кита! — воскликнул Разбойник.

— Вот я сейчас покажу тебе кита! — пригрозила ему мать. — Твоя жадность тебя погубит, так и знай!

На берегу старая утка сказала утятам:

— Вы ещё маленькие, не умеете плавать. Посидите здесь, под вербой, а я наловлю вам серебряных рыбок и головастиков. Да смотрите, никуда не уходите!

И заработав перепончатыми лапками, старая утка поплыла к глубокому омуту.

Как только она скрылась из виду, Разбойник сказал братьям:

— Вы как хотите, а я не стану ждать головастиков. Не такой я глупый. Я пойду ловить кита.

И упрямый утёнок заковылял к воде. Ступил на бережок, сухая земля под ним обвалилась, и утёнок упал в воду. Течение подхватило его и понесло вниз, к тёмному лесу. А ты, наверное, слышал, мой мальчик, что в лесу живёт Хитрая Лиса. Как раз в это время Хитрая Лиса вышла из норы, собралась идти за добычей для своих лисят.

— Будьте умниками, не выходите из дому, я принесу вам свежатинки, — сказала лисятам мать, и, послав им воздушный поцелуй, бесшумно скрылась в лесной чаще.

Там, где прибрежные плакучие ивы полощут в воде свои серебряные косы, стоит дуплистое дерево. Лиса спряталась в дупле и оттуда высмотрела глупого утёнка, который уже научился плавать.

— Стой! — крикнула она ему и угрожающе махнула хвостом.

Утёнок остановился.

— Ты кто такой? — строго спросила его лиса.

— Я — Разбойник.

— Ой, какой ты страшный! — притворно испугалась лисица.

— Я не страшный, я — бесстрашный!

— Да ну! — лисица покачала головой и лукаво улыбнулась. — А куда ты плывёшь?

— Плыву за китом.

— Зачем тебе кит?

— Я его съем. Мне очень хочется есть.

— Ты просто глупый утёнок. Киты в речках не водятся. Киты живут в лесу. Пойдём со мной, я тебе покажу место, где водятся самые большие киты.

— А ты кто? — подозрительно спросил утёнок.

— Я — лесная сестра милосердия. Помогаю найти дорогу заблудившимся утятам. Кормлю их, а потом отвожу к матерям.

— Видно, у тебя доброе сердце, — обрадовался глупый утёнок и поплыл к берегу.

Не успел он выйти из воды, как лисица схватила его за лапку, вскинула на спину и была такова.

— Ах, несчастный утёнок! — вздохнула лягушка, сидевшая на камне. — Эта хищница проглотит его, как муху!

— Бедный, бедный утёнок! — зашелестели плакучие ивы и уронили в воду несколько слезинок.

А Хитрая Лиса без оглядки бежала к дому заячьей тропой. На сердце у неё было радостно: то-то её лисята полакомятся вволю! Она так спешила, что совсем позабыла о капкане, который поставил на заячьей тропе дед Тодоран. Капкан защёлкнул лисе лапу, она с разбегу упала и выпустила утёнка.

Утёнок перекувырнулся через голову, увидев, что жизнь его вне опасности, окинул лису презрительным взглядом и заковылял назад к реке. Добежал до берега, прыгнул в воду и поплыл против течения к вербе, где его ждали встревоженная мать, Пушистый Комочек и Утя-Кутя.

— Ах ты, разбойник! — закричала, увидев его, старая утка. — Где ты пропадал? Я чуть ума не лишилась со страху.

— Мамочка, я ходил в лес за китом, а поймал лису.

— Какую ещё лису? Зачем она тебе?

— Я подарю её бабушке Тодоре, она сошьёт себе тёплый воротник, а мне даст отборного зерна. Мне так хочется есть мама!

И, разинув клюв, утёнок проглотил двух головастиков разом.